

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



Organização

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

revisão editorial

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



estratégias criativas

PORTO

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica





ENTRELAZAMIENTO Y DIVISIÓN EN CAPÍTULOS EN EL *LANZAROTE DEL LAGO*

DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA
University of Oxford
dgtrapaga@hotmail.com

El entrelazamiento es uno de los rasgos formales más distintivos del ciclo artúrico francés conocido como *Lancelot-Graal* o *Vulgate* (ca. 1215-1230). El ciclo está compuesto por las siguientes obras: *Estoire del Saint Graal*, *Estoire du Merlin*, *Lancelot*, *Queste del Saint Graal*, y la *Mort le roi Artu*. La parte correspondiente al *Lancelot* es uno de los ejemplos más destacados de la técnica del entrelazamiento o *principe de l'entrelacement*, según nombrara Ferdinand Lot a la compleja estructura de la extensa trama del *Lancelot*¹. Dicha técnica es considerada uno de los elementos de cohesión más deslumbrantes de la obra², como señala Frappier al describir el entrelazamiento en el *Lancelot*:

«[...] the author begins to use systematically the narrative technique [...] Every episode is interrupted by another, which in turn is broken off in order to continue the early narrative. Thus the adventures are knit together, and are even fitted into a careful time-scheme of days and hours»³.

De manera más reciente la crítica ha distinguido dos categorías de entrelazamiento: el narrativo y el temático⁴: «[narrative interlace] consists of the alternation of narrative

-
1. Ferdinand Lot, *Étude sur le Lancelot en prose. Augmenté d'un septième appendice dû à Myrrha Lot-Borodine*, París, Honoré Champion, 1918, pp. 18-27.
 2. Véase Elspeth Kennedy, «The Making of the *Lancelot-Grail Cycle*», en Carol Dover (ed.), *A Companion to the Lancelot-Grail Cycle*, Cambridge, D. S. Brewer, 2003, p. 13.
 3. Jean Frappier, «The Vulgate Cycle», en Roger Sherman Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History*, Oxford, Oxford University Press, 1959, pp. 298-299. Para entender la complejidad del entrelazamiento en la tercera parte del *Lancelot* véase Frank Brandsma, *The Interlace Structure of the Third Part of the Prose Lancelot*, Cambridge, D. S. Brewer, 2010, pp. 239-254.
 4. Carol Chase, «Sur la théorie de l'entrelacement: Ordre et désordre dans le *Lancelot en prose*», en *Modern Philology*, 80, 3 (1983), p. 231.

threads, whereas the thematic interlace is the interweaving of themes»⁵. Ambos tipos de entrelazamiento permiten conocer la recepción de la obra en los más de cien manuscritos que se conservan del *Lancelot*. Según señala Lot, en muchos de los manuscritos del *Lancelot*, el entrelazamiento sirvió como criterio para la división del contenido de la obra pues con frecuencia una fórmula de entrelazamiento utilizada para señalar un cambio de hilo narrativo aparece acompañada de una letra capitular⁶. El posible vínculo entre fórmula y puesta en página enfatiza la importancia del entrelazamiento en la recepción y circulación de la obra.

El *Lancelot* circuló más allá de las regiones francófonas, tanto en sus versiones francesa como en traducciones a las distintas leguas vernáculas. Este trabajo se centrará en la traducción castellana del siglo xv: el *Lanzarote del Lago* (Biblioteca Nacional de Madrid, ms.9611)⁷. Antonio Contreras Martín ha tratado el tema del entrelazamiento en el *Lanzarote*⁸. Es, pues, mi intención añadir más elementos a dicho estudio combinando la perspectiva narratológica con la puesta en página del *Lanzarote*, además de estudiar la manera en la que el entrelazamiento narrativo se utilizó como uno de los criterios centrales para dividir el contenido de la obra. La importancia del entrelazamiento en la *ordinatio* del *Lanzarote* también permite obtener información sobre la recepción de la obra francesa en Castilla.

LANZAROTE DEL LAGO (Ms 9611 BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA) Y
LANCELOT (Ms. FR. 751 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE)

Sabemos que la materia artúrica circuló ampliamente en la Península Ibérica⁹, desafortunadamente se conservan pocos manuscritos. Ninguno contiene una versión

5. Brandsma, *The Interlace Structure...*, p. 16.

6. Lot, *Étude sur le Lancelot...*, p. 16.

7. Cito por la única edición completa de la obra: Antonio Contreras Martín y Harvey L. Sharrer (eds), *Lanzarote del Lago*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2006. El manuscrito puede ser consultado en línea <<http://bdh.bne.es/bnsearch/CompleteSearch.do?jsessionid=96159FC2A80C342AA35C865865E9BB20?field=todos&text=lancelot&showYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&pageSize=1&pageSizeAbrv=10&pageNumber=1>>, [1/12/2015].

8. Antonio Contreras Martín, «La técnica del entrelazamiento y otros recursos narrativos en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611 BNMadrid)», en Mar Campos Souto (ed.), *Del Libro de Alexandre a la Gramática castellana*, Lugo, Axac, 2005, pp. 9-26.

9. Harvey L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material*, London, Grant & Cutler, 1977, pp. 17-19; Santiago Gutiérrez García y Pilar Lorenzo Gradín, *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Média*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2001; David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff, Wales University Press, 2015.

completa del ciclo *Lancelot-Grail* o del *Lanzarote*¹⁰; sin embargo la influencia de la obra es clara en diversos textos y géneros, como el *Amadís de Gaula*, la poesía de cancionero y los romances. Sin duda el testimonio peninsular más importante es el ya referido *Lanzarote del Lago* o *Libro de don Lançarote del Lago*, versión castellana del *Lancelot* que se conserva en una copia del siglo xvi basada en una versión de 1414. A dicho manuscrito le falta el primero de tres libros y algunos otros folios, además de carecer de decoración¹¹.

Al comparar el *Lanzarote* con su fuente surgen problemas metodológicos comunes a los estudios de otras traducciones artúricas peninsulares, principalmente que el manuscrito fuente original no se ha conservado. Por tanto, es complicado atribuir con precisión las variaciones exclusivas del manuscrito castellano y saber en qué momento fueron introducidas¹². Los estudios de Sharrer y Contreras Martín han demostrado que el *Lanzarote* proviene de una versión del *Lancelot* cercana a la conservada en la Bibliothèqne nationale de France, fonds français 751¹³. Al respecto Contreras señala: «El cotejo de las versiones, al menos en lo que se refiere al episodio de la carreta, nos conduce a pensar que la traducción castellana se debió realizar a partir de un texto muy próximo en su versión a la conservada en el Ms. fr. 751 BNParis»¹⁴. El manuscrito fr. 751 (h. 1230-1250) contiene una serie de episodios que permite distinguirlo claramente de otras versiones y familias de manuscritos del *Lancelot*¹⁵. Desafortunadamente, no

10. Lourdes Soriano Robles, «El *Lancelot en prose* en bibliotecas de la Península Ibérica ayer y hoy», en *Medievalia*, 16 (2013), pp. 265-83. Antonio Contreras, «The Hispanic Versions of the *Lancelot en prose: Lanzarote del Lago* and *Lançalot*», en David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberians...*, pp. 271-278.
11. José Manuel Lucía Megías, «Notas sobre la recepción del *Lanzarote* español en el siglo xvi (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 9611)», en *Verba Hispania*, 4 (1994), pp. 85-87; Antonio Contreras Martín y Harvey L. Sharrer, «Introducción», en *Lanzarote del Lago*, pp. XII-XIV; Iria Belenguer, «Aproximación codicológica al *Lanzarote del Lago* castellano: Ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de España», en *Revista de Literatura Medieval*, 20 (2008), pp. 193-210.
12. Michael Harney, «The Spanish *Lancelot-Grail* Heritage», en Carol Dover (ed.), Elspeth Kennedy, «The Making of the *Lancelot-Grail Cycle*», en Carol Dover (ed.), *A Companion...*, p. 187.
13. Sharrer, *A Critical Bibliography...*, p. 19. Recientemente se descubrieron en Coimbra fragmentos del *Lancelot* vinculados al manuscrito BnF 751: «[...] quatro fragmentos de um manuscrito francês do *Lancelot* datável do início do séc. xiv ou ainda do séc. xiii, cujo texto reproduz uma parte do romance que facilmente se identifica com o que se pode ler no ms. 751 BNF, sendo, pois, muito próximo também do *Lançarote de Madrid*, véase José Carlos Ribeiro Miranda, «Do *Livre de Lancelot* aos Ciclos Arturianos», en Lénia Márcia Mongelli (ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias: Por Terras de Europa E Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, p. 311.
14. Antonio Contreras Martín, «El episodio de la carreta en el *Lanzarote del Lago* castellano (Ms. 9611 BN Madrid)», en Juan Paredes (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Granada, Universidad de Granada, 1995, vol. II, p. 64.
15. Alexandre Micha, «La traduction manuscrite du *Lancelot en prose*: deuxième article», en *Romania*, 85 (1964), p. 487.

existe ninguna versión intermedia entre el manuscrito francés y el *Lanzarote* castellano; es decir, sólo contamos con el inicio y el final de la transmisión manuscrita de la obra. Luego, el Ms. fr. 751 es el único testimonio que permite comparar la versión francesa y la castellana en términos de división y organización de un contenido casi idéntico.

El Ms. fr 751, además de ser el más cercano a la fuente del *Lanzarote*, está dividido con capitulares lombardas de distintos tamaños y carece de rúbricas. Contrario a lo que sugiere Micha, un examen detallado del Ms. fr 751 permite ver que la diferencia en el tamaño de dichas letras no corresponde a transiciones temáticas, ni a una organización jerárquica y sistemática¹⁶. Por ejemplo, el manuscrito únicamente contiene una división temática explícita de su contenido: «Explicit la premerainne partie de ce romant»¹⁷. Tras esta fórmula, la siguiente sección inicia con una capitular que ocupa siete líneas. A lo largo del manuscrito existen otras capitulares de igual o mayor tamaño que no corresponden a transiciones temáticas o a cambios en la trama¹⁸. En todos los casos, la capitulares, sin importar su tamaño, establecen el inicio de un nuevo párrafo y que, en algunas pocas ocasiones, coinciden con un cambio en la trama. Esto explica el alto número de capitulares en el manuscrito, por lo menos cuatro en cada folio, lo que lleva a suponer que dichas letras establecen pausas prosódicas y no unidades temáticas o narrativas. Dichas divisiones parecen más vinculadas a la lectura en voz alta de la obra y, por tanto, a una recepción oral, en vez de visual¹⁹:

«[the manuscripts] articulate its rhythms, to keep the readers attention focused on the progression of the narrative, and often by marking dialogue, at a particular moment of the *récit*. When a manuscript served as a text for recitation, then such markers would have served as an aid to the reciter in the effective and structured act of performance»²⁰.

16. Alexandre Micha, «Les manuscrits du *Lancelot en prose* (Premier article)», en *Romania*, 81 (1960), p. 166.

17. *L'Estoire de Lancelot del Lac et la Mors del roi Artu*, Bibliothèque nationale de France Département des manuscrits, Français 751, fol. 261rb. En las siguientes notas me refiero a este texto como *Lancelot*, el cual está disponible en: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9006863f.r=fran%C3%A7ais+751.langEN>>, [01/12/2015]. Las transcripciones son mías, resuelvo abreviaturas y separación de palabras según el uso moderno.

18. Por ejemplo, en el folio 258va hay una capitular C que ocupa siete líneas. En los folios 210ra y 369vb, hay otras capitulares de nueve líneas.

19. Para los cambios en la puesta en página de las novelas artúricas francesas vinculados a la recepción visual de las obras véase Levilson C. Reis, «From Aural Reception to Visual Paratext: The Reader in the Manuscripts of Chrétien de Troyes's Romances», en *Neophilologus*, 94 (2010), pp. 377-89.

20. Keith Busby, «The Manuscripts of Chrétien's Romances», en Norris J. Lacy y Joan Tasker Grimbart (eds.), *A Companion to Chrétien de Troyes*, Cambridge, D. S. Brewer, 2008, p. 186.

El hecho de que el Ms. fr 751 sólo contenga una miniatura, al inicio, y carezca de rúbricas refuerza la hipótesis de que las divisiones en dicho manuscrito responden a su *performance* oral, y no a criterios temáticos²¹.

Sin importar las características de cada versión manuscrita, el relato del *Lancelot* usa fórmulas para establecer explícitamente los cambios temáticos y narrativos, alternando así entre los distintos hilos de la trama²². Según explica Elspeth Kennedy, las fórmulas de entrelazamiento combinan, separan, o unen las distintas líneas narrativas, por lo que estas tienen un papel central para definir el inicio y la conclusión de episodios y aventuras²³.

A diferencia de Micha, Kennedy no consideró el tamaño de las capitulares como un elemento relevante para las transiciones del entrelazamiento, como ocurre en el Ms. fr. 751. En dicho manuscrito el tamaño de las letras capitulares varía de manera irregular, ocupando entre dos y nueve líneas, aunque la mayor parte ocupa entre seis o siete. En los casos en los que la capitular coincide con una fórmula de entrelazamiento, las características de la primera no permite distinguirla de aquellas que no coinciden con una fórmula. Entonces, como apunta Kennedy, en este caso las transiciones narrativas se establecen por medio de las fórmulas y no corresponden a la disposición del manuscrito, enfocada en una lectura en voz alta. Así, la puesta en página del Ms. fr. 751 no se relaciona con cambios narrativos y temáticos de la trama. Contrario a lo señalado por Micha, el tamaño de las capitulares no crea una división del texto basada en capítulos y secciones que derivan del contenido del *Lancelot*.

ENTRELAZAMIENTO: DE LAS CAPITULARES DEL MS. FR. 751 A LAS RÚBRICAS DEL *Lanzarote del Lago*

Una diferencia central entre el *Lanzarote* y el Ms. fr. 751 es que la versión castellana se encuentra dividida claramente en capítulos titulados²⁴. Además, los 332 capítulos del *Lanzarote* se pueden identificar visualmente de manera clara, pues sus rúbricas o títulos

21. Gérard Genette, *Seuils*, París, Seuil, 1987, p. 298.

22. Carol Chase definió los rasgos formales de las fórmulas: «The formulaic statements, or transition formulas, that mark off the segments are characterised by references to *li contes* and/or to the first person narrator. They use verbs in the present tense that suggest oral performance, or alternatively, a backward and forward movement along a narrative road», en su «Or Dist Li Contes? Narrative Interventions and the Implied Audience in the *Estoire Del Saint Graal*», en William W Kibler (ed.), *The Lancelot-Grail Cycle. Text and Transformations*, Austin, University of Texas Press, 1994, p. 118.

23. Elspeth Kennedy, *Lancelot and the Grail*, Oxford, Oxford University Press, 1986, p. 201.

24. Otros manuscritos de la familia del Ms. fr. 751 siguen el modelo de puesta en página de este texto y no del *Lanzarote*, véase Isabel Calvário Correia, *Do Lancelot ao Lançarote del Lago. Tradição textual e difusão ibérica do romance arturiano contido no Ms. 9611 Biblioteca Nacional de Espanha*, Porto, Estratégias criativas, 2013, p. 252.

aparecen en líneas más cortas, que los distinguen visualmente de la narración, y el inicio de cada capítulo aparece señalado por un calderón. Los primeros 327 capítulos provienen del *Lancelot* (Ms. fr. 751), mientras que los últimos cinco derivan del *Tristán* en prosa o del ciclo *Post-Vulgate*. Por tanto, estos últimos no serán incluidos en el presente trabajo, que se limita a los 327 capítulos del *Lanzarote* que se pueden rastrear en 151 folios del Ms. fr. 751 (144vb-259va, 270va-291vb y 295ra-310vb).

Los 327 capítulos del *Lanzarote* aquí estudiados ocupan 349 folios; el mismo contenido aparece en 803 secciones en 151 folios en el *Lancelot* (Ms. fr. 751). Por tanto, el *Lanzarote* contiene un número mucho menor de divisiones, por lo que su contenido se encuentra agrupando en unidad de mayor extensión que en el *Lancelot*. En parte, esta división con menos secciones responde a criterios narrativos. Cabe señalar que tan sólo 118 de las 327 divisiones del *Lanzarote* corresponden a las indicadas por capitulares en el Ms. fr. 751. Las rúbricas presentes en el *Lanzarote* permiten entender la recepción del manuscrito francés, que carece de estas, y los criterios utilizados para dividir la versión castellana:

«Their significance lies in the fact that they are not part of the original text as such, they are by definition later additions and may represent an interpretation or attempt on the part of someone involved in the process of manuscript production to guide the reader through the text»²⁵.

Para el presente trabajo, es de particular interés las rúbricas del *Lanzarote* que provienen del contenido en el Ms. fr. 751, pues muchas de ellas corresponden a las fórmulas de entrelazamiento del manuscrito francés. En 57 casos, las fórmulas anteceden a una capitular en el manuscrito francés. Por ejemplo, el capítulo LXVII del *Lanzarote* contiene la siguiente rúbrica: «Mas agora dexa el cuento de fablar dellos e de la reina e de su conpañã y torna al rey Arturo»²⁶. Esta oración es parte de una fórmula de entrelazamiento en el manuscrito francés que antecede a una capitular: «mais ci endroit ne parole plus li contes ne deus ne de la roine ne de sa conpaignie ains retourne ariere au roi artu»²⁷. Además, tanto la versión francesa como la castellana comienzan la sección o el capítulo de igual manera: «Or dit li contes que des le lon demain de la chandelor dur a la paques»²⁸ y: «Cuenta la istoria que desde Santa María de la Candelaria fasta Pascua»²⁹.

A diferencia del Ms. fr. 751, otros manuscritos del *Lancelot* utilizaron el entrelazamiento como un factor de mayor importancia en la puesta en página de la obra; así, en dichos casos, las fórmulas aparecen sistemáticamente antes o después de capitulares o

25. Keith Busby, «Rubrics and the Reception of Romance», en *French Studies*, 53 (1999), p. 131.

26. *Lanzarote del Lago*, p. 43.

27. *Lancelot*, fol. 164ra.

28. *Lancelot*, fol. 164ra.

29. *Lanzarote del Lago*, p. 43.

miniaturas³⁰. El manuscrito castellano también presenta esta característica, por lo que su división responde al entrelazamiento, como uno de los factores centrales. Al utilizar las fórmulas como rúbricas el *Lanzarote* enfatiza la importancia narrativa y los rasgos del entrelazamiento, en particular el aspecto extradiegético:

«It is extradiegetic, because it presents the diegesis [the tale] to the listeners [...] In the formula the conte communicates with the audience. It helps the listeners to follow the transition from one narrative thread to another, since there is usually a change in time and place which calls for some explicit information about the situation of the knight whose deeds are going to be narrated»³¹.

Al utilizar la fórmula como rúbrica se refuerza de manera visual su función extradiegética, sin entorpecer una posible recepción oral.

En el *Lanzarote*, las rúbricas, basadas en muchas ocasiones en las fórmulas de entrelazamiento, aclaran y hacen explícitas las transiciones narrativas. Estas divisiones permiten distinguir aquellas divisiones surgidas del entrelazamiento, de aquellas surgidas de criterios temáticos u otros. Es fácil seguir y identificar aquellas rúbricas que son fórmulas de entrelazamiento pues comienza con frases adverbiales del tipo «mas agora» o «agora». En cambio, la segmentación establecida únicamente por capitulares no permite distinguir el criterio de división empleado en el Ms. fr. 751.

En el *Lanzarote*, la importancia del entrelazamiento para la división la obra es más clara cuando la técnica es más compleja, es decir, cuando se narra las historias de tres o más caballeros. Así ocurre en las aventuras vinculadas del *Val sans retour* hasta el episodio de la muerte de Galehaut o Galeote, tras el episodio de la falsa Ginebra y antes de iniciar el de la carreta. En la versión castellana, en dichas aventuras se entrelazan los hilos narrativos de Lanzarote, Galeote, Galván, Iván, Leonel, el Duque de Clarenca y Morgana en los capítulos CXIX a CXLIV³². Los 25 capítulos respetan las unidades del entrelazamiento y utilizan como rúbricas las fórmulas de transición presentes en el Ms. fr. 751:

[CXIX] Mas agora dexa el cuento de fabar dellos e torna a don Ibán

[CXX] Mas agora dexa la istoria de fabar de la doncella e de Iván e torna a Lanzarote

[CXXI] Mas agora dexa el cuento de fabar dél e de los que le alvergaron e torna a don Ibán

[CXXII] Mas agora dexa el cuento de fabar dél e torna a Lanzarote

[CXXIII] Mas agora dexa el cuento de fablar dellos e torna a Leonel

30. Brandsma, *The Interlace Structure...*, p. 29.

31. Brandsma, *The Interlace Structure...*, pp. 29-30.

32. *Lancelot*, fols. 58v-103r.

- [CXXXIV] Mas agora dexa el cuento de Galeote hablar e de la reina e de su compañia e torna al duque de Clarençia
- [CXXXV] Mas agora dexa el cuento de fabar dellos un po e torna al duque de Clarençia
- [CXXXVI] Mas agora dexa la historia de fabar dellos e torna a Lançarote e a don Ibán
- [CXXXVII] Mas agora dexa el cuento de fablar de Lançarote e de Ibán e del castillo e torna a Galbán que todavía hera preso
- [CXXXVIII] Mas agora dexa el cuento de fablar de don Galbán e de su prisión e torna al duque de Clarençia
- [CXXXIX] Mas agora dexa el cuento de fablar dellos todos e torna a fablar de Lançarote
- [CXXXI] Mas agora dexa la istoria de fablar de amos e torna a los cavalleros del balle
- [CXXXI] Mas agora dexa la historia de fablar dellos e torna a Morgaina que tenía a Lançarote en prisión
- [CXXXII] Mas agora dexa el cuento de fablar dellos todos e torna al duque e a Ibán
- [CXXXIII] Mas agora dexa el cuento de fablar del duque e torna a don Ibán
- [CXXXIV] Mas agora deja el cuento de fablar de don Ibán e torna al duque de Clarençia
- [CXXXV] Mas agora deja la historia de fablar dellos e torna a Lançarote e a los que con él iban
- [CXXXVI] Mas agora dexa el cuento de fablar de todos ellos e torna a Lançarote
- [CXXXVII] Mas agora deja el cuento de fablar dellos e torna a los cavalleros que fueron a buscar a Lançarote
- [CXXXVIII] Mas agora dexa la historia de fablar de Galbán e de Ibán e de Leonel e torna a Galeote
- [CXXXIX] Mas agora deja el cuento de fablar de él e torna a Galbán
- [CXL] Mas agora deja el cuento de fablar dellos todos y torna a don Leonel
- [CXLI] Mas agora deja el cuento de fablar de ellos y torna a don Lançarote
- [CXLII] Mas agora deja el cuento de fablar de Lançarote a torna a don Leonel
- [CXLIII] Mas agora deja el cuento de fablar de Leonel e torna a Galbán e a don Ibán
- [CXLIV] Mas agora dexa el cuento de fablar dél e del rey e de toda su compañia e torna a Lançarote³³.

Esta sección del *Lanzarote*, las fórmulas del manuscrito francés fueron convertidas consistentemente en las rúbricas de cada capítulo, contribuyen a la identificación de los distintos hilos narrativos de la trama con su alternancia, combinación y separación.

33. *Lanzarote del Lago*, pp. 73-125.

Asimismo, estas divisiones permiten detener la lectura en puntos determinados y fáciles de identificar visualmente, que corresponden a transiciones en la estructura de la obra.

En el *Lanzarote* las rúbricas también permiten distinguir las aventuras de cada caballero, como ocurre, por ejemplo, con Lionel y el protagonista en los capítulos CXL a CXLIII. Esto no sucede con las capitulares de distintos tamaños del Ms. fr. en esta sección (fols. 192vb-194rv) que contiene doce iniciales, casi todas ocupan tres líneas, con excepción de dos en los folios 193rb y 194vb, que ocupan cinco y siete líneas respectivamente. Estas dos iniciales están precedidas de las fórmulas de entrelazamiento que corresponde a las rúbricas de los capítulos CXLI y CXLII en el *Lanzarote*; sin embargo, en el manuscrito francés el tamaño de las capitulares no crea una división sistemática, pues la mayor parte de estas no aparece vinculadas a las fórmulas de entrelazamiento. Por ejemplo, la sección correspondiente del manuscrito francés al capítulo CXLIV del *Lanzarote* no sigue la estructura del entrelazamiento y la siguiente fórmula aparece a la mitad de una sección, sin vínculo con las capitulares: «mais attant se sueffre ore li contes a parler del roi et de la roine et de tote sa compangnie et retourne aancelot»³⁴. En cambio, en el *Lanzarote*, dicha fórmula es la rúbrica del capítulo CXLIV, como ya se mostró. La ausencia de capitular en este punto del manuscrito francés es muy significativa, pues la fórmula está precedida del anuncio de la muerte de Galehaut o Galeote, principal antagonista de Arturo hasta que el personaje se convierte en el mejor amigo de Lanzarote³⁵. Desde el punto de vista del contenido, este momento marca una transición temática e inicia uno de los episodios más conocidos de la obra; el episodio del Caballero de la Carreta o del *Chevalier de la Charrette*³⁶. Así, el Ms. fr. 751 no contiene marcas visuales relacionadas con este cambio temático y la muerte de Galehaut, como sí sucede en el *Lanzarote*, donde se reconoció la importancia de este evento por medio de la división de sus capítulos.

Cerca del final del *Lanzarote* hay otra sección con entrelazamiento complejo, cuyas rúbricas permiten identificar con facilidad las transiciones de los hilos narrativos:

[CCLXVIII] Agora dexa el cuento de fablar de don Lançarote e torna a don Ibán
 [CCLXXII] Agora dexa el cuento de fablar de don Ibán e torna a don Galván
 [CCLXXIII] Agora dexa el cuento de fablar de Galván e torna a don Lançarote que quedava danzando³⁷.

34. *Lancelot*, fol. 195rb.

35. «Ensi est mors Galehaut li sires des estranges illes et li fiz a la iaiande», *Lancelot*, fol. 195rb. «Ansí murió el buen príncipe Galeote, el hijo de la Hermosa Jayana», *Lanzarote del Lago*, p. 125.

36. Para los distintos hilos narrativos entrelazados en esta sección véase Contreras Martín, «La técnica...», p. 22.

37. *Lanzarote del Lago*, pp. 341-346.

Esta sección no sólo recurre a las fórmulas de entrelazamiento para la división de capítulos, sino que también utiliza transiciones temáticas al interior de cada hilo narrativo. Así, las historias de Lanzarote, Ibán, y Galván se encuentran divididas según los distintos episodios que las componen, permitiendo al lector identificar cambios temáticos al interior de un hilo narrativo específico. Los dos tipos de rúbricas, de transición temática o de entrelazamiento, pueden distinguirse de manera clara y formal, ya que las primeras inicia con el adverbio «como» y las segunda utilizan «agora». Así, las transiciones temáticas dentro de un mismo hilo narrativo se distinguen con claridad, como ocurre, por ejemplo, en la historia de don Ibán:

[CCLXIX] Cómo don Ibán tomó el escudo y el yelmo que guardavan las donzellas

[CCLXX] Cómo el hermitaño contava a don Ibán por qué las donzellas fazían el duelo

[CCLXXI] Cómo el cavallero que venció don Ibán lo imbió con el mensaje al jayán³⁸.

Estas rúbricas facilitan encontrar aventuras individuales dentro de cada línea narrativa, guiando al lector o escucha a través de la compleja estructura narrativa del *Lanzarote*. Si bien no hay una distinción jerárquica entre los capítulos con rúbricas temáticas y rúbricas de entrelazamiento, esta división del *Lanzarote* es la respuesta castellana a la complejidad de la obra y a la pregunta de Carol Dover sobre el *Lancelot*:

«The sheer size of the *Lancelot*, coupled with the intricacy of its compositions, raises the key question of how readers could keep track of the action across large expanses of storytelling and also interpret as they went along. [...] Did they find a structure that for them would facilitate recall?»³⁹.

El entrelazamiento es una técnica que estructura cuidadosamente la cronología de la obra⁴⁰. Por ello, la importancia de la relación entre las fórmulas de entrelazamiento como parte de las rúbricas del *Lanzarote* muestra la importancia de esta técnica no sólo en la escritura de la obra, sino en su recepción castellana y la composición del manuscrito. Los 57 capítulos del *Lanzarote* agrupados siguiendo las transiciones del entrelazamiento permiten guiar al lector a través de la complejidad de la trama, que aún asombra a los lectores modernos. Si bien este tipo de técnicas están presentes en otros manuscritos franceses de la obra, esto no ocurre en el Ms. fr. 751, cuyas capitulares no establece un sistema vinculado al entrelazamiento o transiciones temáticas.

38. *Lanzarote del Lago*, pp. 341-344.

39. Carol Dover, «The Book of Lancelot», en Carol Dover (ed.), *A Companion...*, p. 89.

40. Lot, *Étude sur le Lancelot...*, p. 74.

La importancia del entrelazamiento para la versión castellana es tal que, como ha mostrado Contreras Martín, el *Lanzarote* incluye fórmulas de entrelazamiento para dividir en capítulos, inclusive donde el manuscrito francés no contiene tales para establecer las transiciones entre hilos narrativos⁴¹. Así, la división en capítulos del *Lanzarote* pone de manifiesto la complejidad de la obra, el tema y la longitud de sus aventuras. El entrelazamiento no es el único elemento utilizado en la división del *Lanzarote*. Las secciones de la obra con menor o sin entrelazamiento, enfocadas en una sola línea narrativa y con una cronología linear, están segmentadas con otros criterios que quedan por ser estudiados.

El manejo de las fórmulas de entrelazamiento y las divisiones en capítulos en el *Lanzarote* muestran una comprensión profunda de los retos del texto; desafortunadamente es imposible sacar conclusiones precisas pues ignoramos en qué punto de la cadena de transmisión se creó el sistema de capítulos. En algún punto de la cadena de transmisión, hubo una decisión clara, quizá del traductor, de utilizar el entrelazamiento de la obra francesa como parte de la disposición manuscrita y la organización de los capítulos del *Lanzarote*.

EL EPISODIO DE LA *Charrette* EN EL *Lanzarote del Lago*

El capítulo CXLIV introduce un nuevo paradigma en los criterios de conformación de capítulos del *Lanzarote*, además de ser el capítulo más largo del manuscrito (fols. 103r- 144r). El capítulo CXLIV contrasta claramente con la mayoría de la secciones del resto del *Lanzarote*, que, casi siempre, ocupan menos de un folio. Este capítulo del *Lanzarote* contienen una versión del *Chevalier de la Charrette* de Chrétien de Troyes⁴². La aventura comienza con la llegada de Meliagante a la corte de Arturo, donde el primero toma como rehén a Ginebra, y concluye cuando Lanzarote rescata a la reina, sólo para ser hecho prisionero por Meliagante en una torre⁴³. Dicho contenido coincide con el punto en que Chrétien dejó la obra, la cual fue concluida por Godefroy de Leigni:

Ci faut li romanz an travers.
Godefroiz de Leigni, li clers,
A parfinee *La Charrete*;

41. Contreras Martín, «La técnica...», p. 11.

42. Para las diferencias entre la obra de Chrétien y la versión del *Lancelot*, véanse Lot, *Étude sur le Lancelot...*, pp. 383-417; Matilda Tomaryn Bruckner, «*Le Chevalier de la Charrette*: That Obscure Object of Desire, Lancelot», en Norris J. Lacy y Joan Tasker Grimbert (eds.), *A Companion to Chrétien...*, pp. 137-55.

43. El contenido de este episodio en *Lancelot* y *Lanzarote* es casi idéntico, véase Contreras Martín, «El episodio de la carreta...».

Mes nus hom blasme ne lan mete
 Se sor Crestien a ovré
 Car ça il fet par le boen gré
 Crestien, qui le comança:
 Tant en a fet des lors an ça
 Ou Lanceloz fu anmurez,
 Tant con li contes est durez.
 Tant en fet, nI vialt plus metre
 Ne moins, por le conte mal metre⁴⁴.

En cambio, la versión del *Lancelot* del Ms. fr. 751 no distingue la parte correspondiente a la *Charrette* (ff. 195rb-210ra) de otras aventuras y no menciona ni a Chrétien ni a Leigni. Como ya se señaló anteriormente, el inicio de esta aventura ni siquiera está indicado por una capitular en el Ms. fr. 751 y el episodio aparece dividido igual que el resto del manuscrito. Luego, agrupar el episodio de la *Charrette* en un solo capítulo es una innovación del *Lanzarote*. Dicho episodio tiene una estructura lineal y carece de entrelazamiento; sin embargo en el Ms fr. 751 aparecen dos fórmulas de entrelazamiento en los folios 197va y 205rb. Ambas fórmulas fueron eliminadas en el *Lanzarote*⁴⁵, pues no cumplen una función de transición temática o narrativa, sino enfatizan el contenido de la acción:

«On est en présence d'un faux entrelacement, quand les aventures d'un même héros se poursuivent sans solution de continuité par-delà la limitation du chapitre-frontière. Des chapitres s'agglutinent alors, format bloc, avec un unique actant»⁴⁶.

Al eliminar divisiones con otros criterios, el *Lanzarote* aparece como un relato más claro y más fácil de seguir, respecto al del Ms fr. 751, pues evita añadir confusiones a una estructura narrativa muy compleja. La puesta en página del *Lanzarote* demuestra el cuidadoso manejo del entrelazamiento, al conservar sólo aquellas fórmulas que establecen una transición real.

La conclusión del capítulo CXLIV del *Lanzarote* coincide con la capitular del folio 210ra del Ms. fr. 751 y una fórmula de entrelazamiento que cambia la acción a Galván; sin embargo, la aventura de la *Charrette* en el *Lanzarote* concluye con los capítulos CXLVI-CXLVII. Más allá de que esta división coincida con una de las múltiples secciones del Ms. fr. 751, dicha división corresponde al final del *Chevalier de la Charrette* de Chrétien de Troyes y al inicio del desenlace de Godefroy de Leigni: la prisión de Lanzarote en la torre, como se puede ver en la última oración del capítulo CXLIV del manuscrito castellano: «E quando Lançarote fue desarmado, metiéronlo en el fondo de una torre muy fermosa. [Capítulo CXLV] Mas agora

44. Chrétien de Troyes, «Lancelot ou le Chevalier de la Charrette», en Daniel Poirion (ed.), *Oeuvres complètes*, París, Gallimard, 1994, vv. 7111-7122.

45. *Lanzarote del Lago*, p. 132.

46. Alexandre Micha, *Essais sur le Cycle du Lancelot-Graal*, Ginebra, Droz, 1987, p. 96.

dexa el cuento de hablar d'el e torna a los que fueron con él para ir a buscar a Galván»⁴⁷. La decisión de presentar la *Charrette* de Chrétien como un solo capítulo sugiere la posibilidad de que, durante el proceso de transmisión, la obra de Chrétien fuera conocida en una versión distinta a la del Ms. fr. 751, ya sea en otra versión del *Lancelot*, ya sea en una versión de la *Charrette* como obra individual. Dicho conocimiento explicaría la disposición del episodio en una unidad y la eliminación de las falsas fórmulas de entrelazamiento que aparecen en la parte correspondiente del Ms. fr. 751⁴⁸.

CONCLUSIÓN

El presente análisis partió de las 118 divisiones que comparten la versión del *Lancelot* del Ms. fr. 751 y el *Lanzarote del Lago*, enfocándose en los 57 casos en los que las capitulares del manuscrito francés están acompañadas de una fórmula de entrelazamiento, mismas que aparecen en el *Lanzarote* como rúbricas o inicios de capítulos. Estos ejemplos bastan para mostrar como la puesta en página del *Lanzarote* sigue el entrelazamiento como uno de los criterios centrales para agrupar y dividir el contenido. Entonces, respecto al manuscrito francés, la división del manuscrito refleja la complejidad estructural de la trama y permite identificar con facilidad secciones y aventuras, así como guiar la recepción del texto con las rúbricas. Con ello, el *Lanzarote* resuelve algunas de las dificultades de la recepción y transmisión de la obra vinculadas a la longitud, complejidad, y entrelazamiento del texto. Un primer aspecto para clarificar la trama, fue reducir el número de divisiones para crear capítulos largos y mejor definidos en el *Lanzarote*. En varias secciones del texto, el entrelazamiento fue la guía central de la *ordinatio*, pues las fórmulas de entrelazamiento se utilizaron para agrupar los capítulos y se utilizaron como rúbricas o inicios de capítulos en el *Lanzarote*. En muchos casos, el manuscrito castellano excluyó las divisiones indicadas sólo por una capitular en el manuscrito francés y sin relación con una fórmula de entrelazamiento. Todo esto facilita seguir e identificar la estructura narrativa y los distintos hilos narrativos que la componen. Inclusive en los casos en que las fórmulas de entrelazamiento del manuscrito francés no coincide con las capitulares, el *Lanzarote* convirtió dichas fórmulas en rúbricas, enfatizando la estructura de la trama. El manejo consistente de las fórmulas de entrelazamiento en la mayor parte del *Lanzarote* demuestra una recepción cuidadosa de las complejidades y retos de la obra.

Por otra parte, las fórmulas falsas de entrelazamiento presentes en el manuscrito francés están ausentes en el *Lanzarote*, como se puede apreciar en el episodio de la

47. *Lanzarote del Lago*, p. 168.

48. Dos de los seis manuscritos conservados de la *Charrette* no contienen el desenlace escrito por Leigni: el manuscrito Chantilly 472 como el M-III-21 de la Biblioteca del Escorial concluye con el encierro de Lanzarote en la torre. Véase Alexandre Micha, *La tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes*, Genève, Droz, 1966, p. 128. Para comparar los manuscritos, véase <<http://www.princeton.edu/~lancelot/new-traditional/>>.

Charrette. La ausencia de dichas fórmulas crea secciones que agrupan las aventuras de un solo personajes en una misma sección. En el caso particular de la *Charrette*, todo indica que el episodio fue conocido en una versión distinta a la del Ms. fr. 751.

Las diferencias aquí señaladas entre la puesta en página del *Lanzarote* con respecto al manuscrito francés están relacionadas con la evolución formal del códice manuscrito en la Edad Media, vinculado a cambios en la hábitos de lectura. El manuscrito francés es un soporte destinado a su interpretación oral; en cambio, *Lanzarote* es una interpretación temática y formal del *Lancelot*. Los capítulos y las rúbricas guían a través de la compleja y extensa trama del *Lanzarote*; además de facilitar una recepción visual de la obra, que no excluye las posibilidades orales. Así, la traducción castellana del *Lancelot*, el *Lanzarote*, y su división en capitular facilita la recepción de la obra al aclarar la relación de las partes de la trama.